

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ФТДОЗ «ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
«Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения
очная

Магас, 2021

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод художественного текста» являются

– научить студентов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов.

Задачи изучения дисциплины:

- дать студентам представление о языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста;
- ознакомить студентов с основными принципами перевода художественного текста;
- научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;
- ознакомить их с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данный модуль относится к факультативам (ФТД.03). Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 ЗЕТ.

Изучение данной дисциплины предполагает предварительное усвоение следующих дисциплин:

«Основной язык (Теоретический курс). Модуль «Теоретическая грамматика»

- Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство; категории текста; категории дискурса .

«Основной язык (Теоретический курс). Модуль «Стилистика современного немецкого языка»

- Выразительные средства и стилистические приемы; функциональные стили; стиль языка художественной литературы.

«Теория и практика перевода»

- Специфика художественного перевода; проблема передачи средств выразительности в переводе; использование переводческих трансформаций в переводе; оценка качества перевода.

3. Результаты освоения дисциплины (модуля) «Перевод художественного текста»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код	Наименование	Индикатор достижения	В результате освоения
-----	--------------	----------------------	-----------------------

компетен-ции	компетенции	компетенции (закрепленный за дисциплиной)	дисциплины обучающийся должен:
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	УК 4.1: Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знать – основные нормы русского и немецкого языков в области устной и письменной речи; – основные особенности лингвистической системы немецкого языка; – основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – основные модели речевого поведения;
		УК 4.2: Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	Знать – основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; – сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; – основные средства создания вербальных и невербальных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения; Уметь – реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на немецком языке;
		УК 4.5: Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.	Уметь – осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на немецком языке; – создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи; Владеть – различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; – приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения; – мастерством публичных выступлений в учебно-

			научных ситуациях общения; – способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения; — языковыми средствами для достижения профессиональных целей в общении на русском и немецком языках
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	ОПК-2.1: Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.	Знать дефиниции основных понятий фонетики, теоретический материал по основным темам дисциплины неуверенно применяет теоретические знания на практике, слабо сопоставляет фонетический состав немецкого языка с фонетической системой русского языка слабо владеет дефинициями основных понятий и теоретическими знаниями
		ОПК-2.2: Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.	Знать дефиниции основных понятий фонетики, теоретический материал по основным темам дисциплины правильно применяет теоретические знания на практике Уметь сопоставлять фонетический состав немецкого языка с фонетической системой русского языка хорошо владеет дефинициями основных понятий и теоретическими знаниями
		ОПК-2.3. Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов.	Уметь правильно применять теоретические знания на практике, сопоставлять фонетический состав немецкого языка с фонетической системой русского языка Владеть дефинициями основных понятий и теоретическими знаниями
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне	ОПК-4.1. Владеет методикой сбора и анализа	Знает особенности взаимодействия

	сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ интерпретацию текста	языковых и литературных фактов.	литературоведения с лингвистикой, историей, философией, культурологией и другими гуманитарными науками, знать основы филологического анализа художественного текста Умеет реализовывать принципы филологического анализа художественного текста, осуществляет сбор языковых и литературных фактов для филологического анализа владеет навыками комплексного филологического анализа текста
		<i>ОПК-4.2.</i> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	Знает основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками, основные источники сбора литературных и языковых фактов. Реализует основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками; пользуется основными источниками сбора литературных и языковых фактов. Владеет навыками филологического анализа художественного текста
		<i>ОПК-4.3.</i> Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.	Знает труды крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа художественного текста, основные источники сбора литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и

			интерпретации текстов. Применяет понятия и методы, обоснованные в трудах крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа, в том числе при сборе литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов. Владеет навыками применения приемов сбора литературных и языковых фактов, навыками продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов
--	--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины (модуля) «Перевод художественного текста»

4.1. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетные единица, 36 часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)							
			Контактная работа					Самостоятельная работа			Форма промежуточной аттестации (по семестрам)							
			Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Др. виды контакт. работы	Всего	Курсовая работа(проект)	Подготовка к экзамену	Другие виды самостоятельной работы	Собеседование	Коллоквиум	Проверка тестов	Проверка контрол. работ	Проверка реферата	Проверка эссе и иных творческих работ	курсовая работа (проект)
1.	Раздел 1.																	
1.1.	Тема 1.1. Специфика художественного текста.	7	2	2														
1.2.	Тема 1.2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	7	2	2				2			2							
1.3.	Тема 1.3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	7	2	2				2			2							
1.4.	Тема 1.4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	7	2	2				2			2						+	
1.5.	Тема 1.5. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	7	2	2				2			2				+			
2.	Раздел 2.																	
2.1.	Тема 2.1. Передача в переводе исторического колорита подлинника	8	2	2														
2.2.	Тема 2.2. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	8	2	2				2			2							
2.3.	Тема 2.3. Стилистические приемы и перевод.	8	2	2				2			2							

Тема 2. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

Тема 3. Стилистические приемы и перевод.

Стиль и литературная традиция. Роль субъективного фактора в усвоении текстов зарубежных авторов. Оригинал как отправная точка для собственных мыслей переводчика.

Тема 4. Перевод драматических произведений.

Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи.

Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.

Выявление метода перевода (сопоставление подлинника и перевода), соотношение поэтики перевода и поэтики переводчика (на примере переводов немецкой прозы на русский и ингушский языки, и наоборот).

5. Образовательные технологии

Курс по «Перевод художественного текста» ведется в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на лекционных занятиях с опорой на знание лексического, грамматического строя современного немецкого языка, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. В процессе занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и наоборот.

№п.п.	Тема программы дисциплины	Применяемые технологии
1	Специфика художественного текста.	Опрос
2	Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	Опрос, доклад
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Опрос, письменные переводы, круглый стол
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	опрос, круглый стол
5	Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	опрос, письменные переводы
6	Передача в переводе исторического колорита подлинника	Опрос, анализ письменных переводов

7	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Опрос, письменные переводы
8	Стилистические приемы и перевод.	Опрос, письменные переводы
9	Перевод драматических произведений	
10	Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	Опрос, доклад, деловая игра, тест

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа студентов предполагает знакомство с учебной, научной и научно-популярной литературой по проблемам художественного перевода; выполнение предпереводческого анализа и последующего перевода фрагментов художественных произведений англоязычных авторов.

Условно самостоятельную работу студентов можно разделить на обязательную и контролируемую. Обязательная самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к текущим практическим занятиям.

Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и качественном уровне выполненных переводов и других видов заданий. Контролируемая

самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний и умений студента. Подведение итогов и оценка результатов такой формы самостоятельной работы осуществляется во время консультаций с преподавателем и в ходе зачета.

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-3	Специфика художественного текста.	Опрос	подготовка к устному опросу	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. - СПб.: Изд-во «Союз», 2003	2

4-6	Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	Опрос, доклад	подготовка к устному опросу	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. - СПб.: Изд-во «Союз», 2003	2
7-9	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Опрос, письменные переводы, круглый стол	подготовка к устному опросу, выполнение письменных переводов	Особенности художественного перевода, Казакова, Ольга Владимировна, 2006г. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. - СПб.: Изд-во «Союз», 2003	2
10-12	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	опрос, круглый стол	подготовка к устному опросу,, подготовка к письменному столу докладов	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.	2
13-14	Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	опрос, письменные переводы	подготовка к устному опросу, выполнение письменных переводов	Особенности художественного перевода, Казакова, Ольга Владимировна, 2006г. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.	2
1-2	Передача в переводе исторического колорита подлинника	Опрос, анализ письменных переводов	подготовка к устному опросу, выполнение письменных переводов	Особенности художественного перевода, Казакова, Ольга Владимировна, 2006г.	2
3-4	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Опрос, письменные переводы	подготовка к устному опросу, выполнение письменных переводов	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.	
4-5	Стилистические приемы и перевод.	Опрос, письменные переводы	подготовка к устному опросу, выполнение письменных переводов	Особенности художественного перевода, Казакова, Ольга Владимировна, 2006г. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект):	2

				Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.	
6-7	Перевод драматических произведений	анализ письменных переводов	подготовка к устному опросу, выполнение письменных переводов	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.	2
8-9	Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	Опрос, доклад, деловая игра, тест	подготовка к устному опросу, докладов, к деловой игре	Особенности художественного перевода, Казакова, Ольга Владимировна, 2006г.	2

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Тема 1. Специфика художественного текста. устный опрос , примерные вопросы:

Тема 1. Специфика художественного текста. Что такое текст? Особенности художественного текста. Подвиды художественного перевод. Особенности перевода поэзии. Особенности перевода прозы. Особенности перевода пьес.

Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. устный опрос , примерные вопросы:

Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. Принципы художественного перевода. Что такое трансформация? Разные классификации трансформации. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. Сохранение образности художественного текста в переводе.

Тема 3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.

Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.

Тема 4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.

Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала.

Тема 5. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 5. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей. Риторические вопросы автора в переводе. Лексические особенности художественного перевода. Художественный текст как средство самовыражения автора. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. Грамматические особенности художественного перевода.

Тема 1. Передача в переводе исторического колорита подлинника.

Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.

Тема 2. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

Тема 3. Стилистические приемы и перевод. письменная работа , примерные вопросы:

Тема 3. Стилистические приемы и перевод. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические. Стилистические приемы и перевод: синтаксическая специфика текста оригинала. Стилистические приемы и перевод: диалектизмы..

Тема 4. Перевод драматических произведений.

Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи.

Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.

Выявление метода перевода (сопоставление подлинника и перевода), соотношение поэтики перевода и поэтики переводчика (на примере переводов немецкой прозы на русский и ингушский языки, и наоборот).

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Контроль освоения компетенций

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Опрос	Специфика художественного текста.	УК-4, ОПК-2, ОПК-4
2	Опрос, обсуждение доклада	Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	УК-4, ОПК-2, ОПК-4
3	Опрос, проверка письменных переводов, участие в работе круглого стола	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	УК-4, ОПК-2, ОПК-4
4	Опрос, участие в работе круглого стола	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	УК-4, ОПК-2, ОПК-4
5	Опрос, проверка письменных переводов	Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	УК-4, ОПК-2, ОПК-4
6	Опрос, анализ письменных переводов	Передача в переводе исторического колорита подлинника	УК-4, ОПК-2, ОПК-4
7	Опрос, проверка письменных переводов	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	УК-4, ОПК-2, ОПК-4
8	Опрос, проверка письменных	Стилистические приемы и перевод.	УК-4, ОПК-2, ОПК-4

	переводов		
9	анализ письменных переводов	Перевод драматических произведений	УК-4, ОПК-2, ОПК-4
10	Опрос, доклад, деловая игра, тест	Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	УК-4, ОПК-2, ОПК-4

Материалы для проведения текущего контроля знаний и промежуточной аттестации составляют отдельный документ – Фонд оценочных средств по дисциплине «Перевод художественного текста».

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) «Перевод художественного текста»

7.1. Учебная литература:

Основная литература:

1. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. Стр. 248 - 261

3. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. - СПб.: Изд-во «Союз», 2003

4. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Издательство «Союз», 2000. Стр. 237 – 273

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Москва, 2005.

2. В. О. Модестов. Художественный перевод. История, теория, практика. М., Издательств литературного института им. Горького. 2006г.

3. Т.А. Казакова. Художественный перевод. Теория и практика. Инъязиздат. 2006 г.

7.2. Интернет-ресурсы

1. www.window.edu.ru

2. www.elibrary.ru

3. www.biblioclub.ru

7.3. Программное обеспечение

Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

7.4. Материально-техническое обеспечение

Занятия по дисциплине проводятся в специальных помещениях, представляющих собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Все помещения, в которых проводятся занятия, соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Перечень материально-технического обеспечения включает лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеют выход в Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов).

Рабочая программа дисциплины «Перевод художественного текста» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиля «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12»августа 2020 г. № 986.

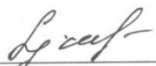
Программу составили:

1. Доцент кафедры немецкого языка Льянова А.М

Программа одобрена на заседании кафедры немецкого языка

Протокол № 11 от « 22 » июня 2021 года

И.о.зав. кафедрой


(подпись)

Льянова А.М.
(Ф.И.О.)

Копия

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета

протокол № 10 от « 23 » июня 2021 года

Председатель Учебно-методического совета факультета  /Гандалоева А.З.
(подпись) (Ф.И.О.)

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

протокол № 10 от « 30 » июня 2021 г.

Председатель Учебно-методического совета университета  /Хашагульгов Ш.Б./
(подпись) (Ф. И. О.)

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой